



Република Србија  
МИНИСТАРСТВО  
РУДАРСТВА И ЕНЕРГЕТИКЕ  
Број: 404-02-37/7/2016-08  
Датум: 06.07.2016. године  
Београд

На основу члана 108. став 1. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ број 124/12, 14/15 и 68/15) и Извештаја о стучној оцени понуда број: 404-02-37/6/2016-08 од 06.07.2016. године, министар рударства и енергетике доноси:

### О Д Л У К У О ДОДЕЛИ УГОВОРА

У поступку јавне набавке мале вредности услуга - писаног и усменог превођења, ЈН 6/16, уговор се додељује следећем понуђачу:

**EuroContract доо**, 11158 Београд, Гундулићев венац 48, по достављеној понуди бр. 77/2016 од 28.06.2016. године, са понуђеном просечном цена по страни/сату за писано, усмено и превођење мултимедијалних записа са енглеског, француског, немачког, италијанског и руског језика на српски језик и обрнуто од **886,50 динара** без ПДВ-а.

Одлука ступа на снагу даном доношења.

### Образложење

Поступак је покренут Одлуком о покретању поступка јавне набавке мале вредности: број: 404-02-37/2016-08 од 10.06.2016. године, за јавну набавку услуга - писаног и усменог превођења, ЈН 6/16.

Комисија за спровођење поступка предметне набавке формирана Решењем број: 404-02-37/1/2016-08 од 10.06.2016. године (у даљем тексту: Комисија) спровела је поступак јавног отварања достављених понуда дана 01.07.2016. године.

Процењена вредност јавне набавке без ПДВ-а: **4.000.000,00 динара**.

Понуду су благовремено доставили следећи понуђачи:

1. „Академија Oxford – Agent“ доо, 35000 Јагодина, Кнегиње Милице 21/8;
2. Halifax Consulting доо, 11030 Београд, Винодолска 12а;
3. EuroContract доо, 11158 Београд, Гундулићев венац 48;
4. Конгресни сервисни центар, 11000 Београд, Адмирала Гепрата 4;
5. Eurotranslate доо, 11080 Београд, Вртларска 356;

Неблаговремених понуда није било.

## Преглед понуда:

**1. Понуђач „Академија Oxford – Agent“ доо**, 35000 Јагодина, Кнегиње Милице 21/8; овлашћено лице: Жељана Живаљевић; МБ: 20758546; ПИБ: 107224269; ПДВ: 827740057; Понуда број III -150/2016 од 30.06.2016. године:

- понуђена укупна цена УЦ=0,75xЦ I + 0,20xЦ II + 0,05xЦ III од **1.080,00325 динара без ПДВ-а**; (просечна цена по страни/сату за писано, усмено и превођење мултимедијалних записа са енглеског, француског, немачког, италијанског и руског језика на српски језик и обрнуто) ПДВ: 216,00065 динара; цена са ПДВ-ом: 1.296,0039 динара;
- процентуално повећање цене за сваки додатни примерак превода са овером судског тумача: 0%;
- гарантовани обим посла по радном дану (ОП)- број страна: 100 страна;
- процентуално повећање цене на име хитног рока (ХП): 0%;
- рок плаћања: 30 дана
- важност понуде: 60 дана од дана отварања понуде.

Понуда је оцењена од стране Комисије као **прихватљива**.

**2. Понуђач Halifax Consulting доо**, 11030 Београд, Винодолска 12а; овлашћено лице: Sonja Babić - Lythgoe; МБ: 17323679; ПИБ: 100023857; ПДВ: 531007432; Понуда број 2016-061 од 29.06.2016. године:

- понуђена укупна цена УЦ=0,75xЦ I + 0,20xЦ II + 0,05xЦ III од **1.125,33 динара без ПДВ-а**; (просечна цена по страни/сату за писано, усмено и превођење мултимедијалних записа са енглеског, француског, немачког, италијанског и руског језика на српски језик и обрнуто) ПДВ: / динара; цена са ПДВ-ом: 1.350,39 динара;
- процентуално повећање цене за сваки додатни примерак превода са овером судског тумача: 50%;
- гарантовани обим посла по радном дану (ОП)- број страна: 100 страна;
- процентуално повећање цене на име хитног рока (ХП): 0%;
- рок плаћања: 45 дана
- важност понуде: 60 дана од дана отварања понуде.

Понуђач није доставио за једног преводиоца копију лиценце судског тумача. Понуда је оцењена од стране Комисије као **неприхватљива**.

**3. Понуђач EuroContract доо**, 11158 Београд, Гундулићев венац 48; овлашћено лице: Миодраг Хацић; МБ: 17161482; ПИБ: 100053151; ПДВ: 100053151; Понуда број 77/2016 од 28.06.2016. године:

- понуђена укупна цена УЦ=0,75xЦ I + 0,20xЦ II + 0,05xЦ III од **886,50 динара без ПДВ-а**; (просечна цена по страни/сату за писано, усмено и превођење мултимедијалних записа са енглеског, француског, немачког, италијанског и руског језика на српски језик и обрнуто) ПДВ: 177,30 динара; цена са ПДВ-ом: 1.063,80 динара;
- процентуално повећање цене за сваки додатни примерак превода са овером судског тумача: 500%;
- гарантовани обим посла по радном дану (ОП)- број страна: 100 страна;
- процентуално повећање цене на име хитног рока (ХП): 0%;
- рок плаћања: 15 дана
- важност понуде: 33 дана од дана отварања понуде.

Понуда је оцењена од стране Комисије као **прихватљива**.

**4. Понуђач Конгресни сервисни центар**, 11000 Београд, Адмирала Гепрата 4; овлашћено лице: Милош Пауновић; МБ: 17326481; ПИБ: 100218392; ПДВ: 135319926; Понуда број 86 од 30.06.2016. године:

-понуђена укупна цена  $УЦ=0,75 \times Ц\text{ I} + 0,20 \times Ц\text{ II} + 0,05 \times Ц\text{ III}$  од **1.903,68 динара без ПДВ-а**; (просечна цена по страни/сату за писано, усмено и превођење мултимедијалних записа са енглеског, француског, немачког, италијанског и руског језика на српски језик и обрнуто) ПДВ: 380,73 динара; цена са ПДВ-ом: 2.284,41 динара;

-процентуално повећање цене за сваки додатни примерак превода са овером судског тумача: 10%;

-гарантовани обим посла по радном дану (ОП)- број страна: 100 страна;

-процентуално повећање цене на име хитног рока (ХП): 0%;

-рок плаћања: 30 дана

-важност понуде: 60 дана од дана отварања понуде.

Понуда је оцењена од стране Комисије као **прихватљива**.

**5. Понуђач Eurotranslate доо**, 11080 Београд, Вртларска 35б; овлашћено лице: Марина Јовановић; МБ: 20181044; ПИБ: 104533882; ПДВ: 690736297; Понуда број 20 од 30.06.2016. године:

-понуђена укупна цена  $УЦ=0,75 \times Ц\text{ I} + 0,20 \times Ц\text{ II} + 0,05 \times Ц\text{ III}$  од **1.409,223 динара без ПДВ-а**; (просечна цена по страни/сату за писано, усмено и превођење мултимедијалних записа са енглеског, француског, немачког, италијанског и руског језика на српски језик и обрнуто) ПДВ: 281,844 динара; цена са ПДВ-ом: 1.691,067 динара;

-процентуално повећање цене за сваки додатни примерак превода са овером судског тумача: 25%;

-гарантовани обим посла по радном дану (ОП)- број страна: 100 страна;

-процентуално повећање цене на име хитног рока (ХП): 30%;

-рок плаћања: 45 дана

-важност понуде: 60 дана од дана отварања понуде.

Понуђач није доставио доказ (референтне потврде, копије уговора или копије плаћених рачуна са спецификацијама услуга) за услуге писаног превођења са енглеског на српски језик и обрнуто о извршеним услугама од минимално 9.000 преводилачких страна за период од пет година – збирно. Понуда је оцењена од стране Комисије као **неприхватљива**.

**Критеријум за доделу уговора: економски најповољнија понуда.**

**Елементи критеријума за доделу уговора:**

1.	ЦЕНА	70
	Бодови се израчунавају по формули: $Бц = 70 \times УЦ\text{ мин.} / УЦ\text{ пон.}$ Бц - број бодова за оцену по критеријуму цене УЦ мин. - најнижа понуђена Укупна цена УЦ пон. – Укупна цена за услуге понуђача који се анализира	0-70

2.	<b>ГАРАНТОВАНИ ОБИМ ПОСЛА (БРОЈ СТРАНА ПО РАДНОМ ДАНУ)</b>	20
	Бодови се израчунавају по формули: <b>Боп = 20 x ОП пон./ОПмакс.</b> <b>ОП пон.</b> -понуђени обим посла из понуде која се рангира (број страна по радном дану) <b>ОП макс.</b> највећи понуђени обим посла (број страна по радном дану) Напомена: За сваки понуђени гарантовани обим посла који је једнак или већи од 100 страна по радном дану узимаће се приликом израчунавања да је ОП пон. = 100. Уколико постоји понуда гарантованог обима посла једнака или већа од 100 узимаће се приликом израчунавања да је ОПмакс = 100.	0-20
3.	<b>ПРОЦЕНТУАЛНО ПОВЕЋАЊЕ ЦЕНА НА ИМЕ ХИТНОГ РОКА</b>	10
	Бодови се израчунавају по формули: <b>Бхр = 10 x (1 – (ХПпон/ХПмакс))</b> <b>ХПпон</b> – понуђено повећање цене на име хитног рока из понуде која се рангира (процената) <b>ХПмакс</b> – највеће понуђено повећање цене на име хитног рока (процената) Напомена: У случају када је ХПпон = ХПмакс = 0, сматраће се да је количник ХПпон/ХПмакс једнак нула.	0-10

**Елементи критеријума, односно начин, на основу којих ће се доделити уговор у ситуацији када постоје две или више понуда са истим бројем бодова:**

У ситуацији када постоје две или више понуда са истом бројем бодова, Наручилац ће донети одлуку да уговор додели Понуђачу који је понудио **нижу цену** за превозиње са енглеског језика на српски и за превозиње са српског језика на енглески по ауторској страници односно за цену  $(0,5 \times П1.1 + 0,5 \times П1.2)$  из понуде. Уколико им је и наведена понуђена цена иста, Наручилац ће донети одлуку да уговор додели Понуђачу чија понуда има више бодова за елемент критеријума **гарантовани обим посла (број страна по радном дану)**. Уколико су и за тај елемент критеријума понуде освојиле исти број бодова, као најповољнију ће изабрати ону понуду која има већи број бодова за елемент **процентуално повећање цена на име хитног рока**. Уколико и тада два или више Понуђача имају исти број бодова одлука о најповољнијој понуди биће донета путем жреба.

Обрачун броја бодова прихватљивих понуда:

<b>„Академија Oxford – Agent“ доо</b>	1. Цена понуде без ПДВ-а: <b>1.080,00325 динара</b> , <b>Број бодова цена (Бц = 70 x УЦ мин./ УЦ пон) = 70 x (најнижа понуђена укупна цена/укупна цена за услуге понуђача који се анализира) = 70 x (886,50/1.080.,00325) = 57,46</b> 2. Гарантовани обим посла (број страна по радном дану): <b>100 страна</b> <b>Број бодова обим посла (Боп = 20 x ОП пон./ОПмакс) = 20 x (понуђени обим посла из понуде која се рангира (број страна по радном дану)/ највећи понуђени обим посла (број страна по радном дану) = 20 x (100/100) = 20</b>
---	---

	<p>3. Процентуално повећање цене на име хитног рока: <b>0 %</b>  <b>Број бодова хитан рок</b> (<math>B_{hr} = 10 \times (1 - (X_{Ппон}/X_{Пмакс}))</math>)  <math>= 20 \times</math> (понуђено повећање цене на име хитног рока из понуде која се рангира (процената)/ највеће понуђено повећање цене на име хитног рока (процената)) <math>= 10 \times (1 - (0/0)) = 10</math>  <b>Број бодова укупно</b> = Број бодова цена + Број бодова обим посла + Број бодова хитан рок <math>= 57,46 + 20 + 10 = 87,46</math> бодова</p>
EuroContract доо	<p>1. Цена понуде без ПДВ-а: <b>886,50 динара</b>,  <b>Број бодова цена</b> (<math>B_c = 70 \times U_{Ц мин.} / U_{Ц пон}</math>) <math>= 70 \times</math> (најнижа понуђена укупна цена/укупна цена за услуге понуђача који се анализира) <math>= 70 \times (886,50/886,50) = 70</math>  2. Гарантовани обим посла (број страна по радном дану): <b>100 страна</b>  <b>Број бодова обим посла</b> (<math>B_{оп} = 20 \times O_{П пон.} / O_{Пмакс}</math>) <math>= 20 \times</math> (понуђени обим посла из понуде која се рангира (број страна по радном дану)/ највећи понуђени обим посла (број страна по радном дану)) <math>= 20 \times (100/100) = 20</math>  3. Процентуално повећање цене на име хитног рока: <b>0 %</b>  <b>Број бодова хитан рок</b> (<math>B_{hr} = 10 \times (1 - (X_{Ппон}/X_{Пмакс}))</math>)  <math>= 20 \times</math> (понуђено повећање цене на име хитног рока из понуде која се рангира (процената)/ највеће понуђено повећање цене на име хитног рока (процената)) <math>= 10 \times (1 - (0/0)) = 10</math>  <b>Број бодова укупно</b> = Број бодова цена + Број бодова обим посла + Број бодова хитан рок <math>= 70 + 20 + 10 = 100</math> бодова</p>
Конгресни сервисни центар	<p>1. Цена понуде без ПДВ-а: <b>1.903,68 динара</b>,  <b>Број бодова цена</b> (<math>B_c = 70 \times U_{Ц мин.} / U_{Ц пон}</math>) <math>= 70 \times</math> (најнижа понуђена укупна цена/укупна цена за услуге понуђача који се анализира) <math>= 70 \times (886,50/1.903,68) = 32,60</math>  2. Гарантовани обим посла (број страна по радном дану): <b>100 страна</b>  <b>Број бодова обим посла</b> (<math>B_{оп} = 20 \times O_{П пон.} / O_{Пмакс}</math>) <math>= 20 \times</math> (понуђени обим посла из понуде која се рангира (број страна по радном дану)/ највећи понуђени обим посла (број страна по радном дану)) <math>= 20 \times (100/100) = 20</math>  3. Процентуално повећање цене на име хитног рока: <b>0 %</b>  <b>Број бодова хитан рок</b> (<math>B_{hr} = 10 \times (1 - (X_{Ппон}/X_{Пмакс}))</math>)  <math>= 20 \times</math> (понуђено повећање цене на име хитног рока из понуде која се рангира (процената)/ највеће понуђено повећање цене на име хитног рока (процената)) <math>= 10 \times (1 - (0/0)) = 10</math>  <b>Број бодова укупно</b> = Број бодова цена + Број бодова обим посла + Број бодова хитан рок <math>= 32,60 + 20 + 10 = 62,60</math> бодова</p>

Након бодовања Комисија је сачинила Ранг листу понуђача:

Р. бр.	Назив понуђача	Број бодова цена	Број бодова обим посла	Број бодова хитан рок	Број бодова укупно
1.	EuroContract доо	70	20	10	100
2.	„Академија Oxford – Agent“ доо	57,46	20	10	87,46
3.	Конгресни сервисни центар	32,60	20	10	62,60

Након стручног оцењивања понуде, Комисија констатује да за јавну набавку услуге - писаног и усменог превођења, ЈН 6/16 уговор додели понуђачу: **EuroContract доо**, 11158 Београд, Гундулићев венац 48, по достављеној понуди бр. 77/2016 од 28.06.2016. године; цена понуде **886,50 динара** без ПДВ-а, што уз трошкове ПДВ-а од 177,30 динара, укупно износи 1.063,80 динара и освојених 100 бодова, испуњава све услове и критеријуме наручиоца утврђене конкурсном документацијом за доделу уговора.

Имајући напред наведено у виду, одлучено је као у диспозитиву.

#### ПОУКА О ПРАВНОМ ЛЕКУ:

Против ове одлуке, понуђач може поднети наручиоцу захтев за заштиту права у року од 5 (пет) дана, рачунајући од дана објављивања Одлуке на Порталу јавних набавки.

